

<<简明应用翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<简明应用翻译教程>>

13位ISBN编号：9787548202134

10位ISBN编号：754820213X

出版时间：2010-8

出版单位：云南大学出版社

作者：张全，黄琼英 主编

页数：211

字数：360000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<简明应用翻译教程>>

内容概要

本书参考了近来年来翻译界的最新动向、理论成果及实践应用案例等。按照“理论阐述—系统介绍—实践分析—总结练习”的结构来组织章节，内容侧重于实践操作，在中英文应用文翻译上下大力，内容涉及面较广，文体选择丰富，语言通俗易懂，案例生动活泼，实用性极强。

<<简明应用翻译教程>>

书籍目录

第1章 应用翻译理论概述 1.1 翻译的定义 1.2 应用翻译概要 1.3 功能派翻译理论与应用翻译 1.4 应用翻译能力的培养 练习1

第2章 应用文体翻译常用技巧 2.1 词语的处理 2.2 句段的处理 练习2

第3章 科技文体翻译 3.1 科技文体的语域 3.2 科技文体的文体特点 3.3 科技文体的翻译原则和方法 练习3

第4章 经贸文体翻译 4.1 经贸文体的文体特点 4.2 经贸文体的语域特点 4.3 经贸文体的翻译原则 4.4 商品说明书的翻译 4.5 商务信函的翻译 4.6 经贸合同的翻译 4.7 企业简介的翻译 练习4

第5章 法律文体翻译 5.1 法律文体的文体特点 5.2 法律文体的语域特点 5.3 法律文体的翻译原则和方法 5.4 法律文体翻译例析 练习5

第6章 新闻媒体文体翻译 6.1 新闻媒体文体的文体特点 6.2 新闻文体的语域特点 6.3 新闻媒体文体的翻译原则与方法 6.4 新闻媒体文体的翻译例析 练习6

第7章 广告文体翻译 7.1 广告文体的文体特点 7.2 广告文体的语域特点 7.3 广告文体的翻译原则与方法 7.4 广告文体的翻译例析 练习7

第8章 公示语翻译 8.1 公示语的文体特点 8.2 公示语的语域特点 8.3 公示语的翻译原则与方法 8.4 公示语的翻译例析 练习8

第9章 时政文体翻译 9.1 时政文体的文体特点 9.2 时政文体的翻译原则 9.3 时政文体的翻译方法 练习9

第10章 旅游文体翻译 10.1 旅游文体的文体特点 10.2 旅游文体的语域特点 10.3 旅游文体的翻译原则与方法 10.4 旅游文体的翻译例析 练习10

第11章 出国留学资料的翻译 11.1 出国留学资料的文体特点 11.2 出国留学资料的翻译原则与方法 11.3 申请信函的翻译 11.4 推荐信的翻译 11.5 个人简历的翻译 11.6 经济担保书的翻译 11.7 签证资料的翻译 练习11

第12章 论文标题与摘要的翻译 12.1 论文标题与摘要的语篇类型 12.2 英汉论文标题与摘要的差异与翻译原则 12.3 论文标题的翻译 12.4 论文摘要的翻译 练习12

第13章 其他语篇的翻译 13.1 菜谱的翻译 13.2 机构名称的翻译 13.3 名片翻译 13.4 各类总结报告的翻译 练习13

练习参考答案 主要参考文献 附录I：几种外语翻译资格证书考试简介 一、全国外语翻译证书考试(NAETI)简介 二、全国翻译专业资格(水平)考试((CATTI)简介 三、全国商务英语翻译资格考试(ETTB1)介绍 附录：常用翻译网络资源介绍 一、在线翻译类 二、翻译参考类

<<简明应用翻译教程>>

章节摘录

有的翻译理论家，像英国的斯坦纳（G. Steiner）提出“理解也是翻译”的观点，把语言与思维也包括在广义的翻译活动中。

因此，不同的翻译家给翻译下了不同的定义。

狭义的翻译仅指一种语言活动，是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来，即语际翻译。

这个定义强调“翻译是一种语言活动”，确定了狭义的翻译的性质，表明翻译是人类多种交际方式中语言交际的沟通；强调“一种语言到另一种语言”，排除了同一语言间各变体的互译；强调“忠实地”表达，避免了翻译与释义或改写的混淆。

中外翻译家给翻译下了种种定义，刘重德教授在他的《文学翻译十讲》中给翻译下了一个比较全面的定义：

“ Translation is a science . Translation is an art . Translation is a craft . Translation is a skill . Translation is an operation . Translation is a language activity . Translation is communicating .

我们认为，所谓翻译，是用译入语语言的文本材料去替换源语语言的文本材料的跨文化交际过程，也就是译者设法将一种语言所传递的信息用另一种语言相对等值地再现出来的一项跨文化语言转换活动，这一活动过程是以符号转换为手段，以意义再生为任务的。

翻译涉及两种语言，是将一种语言以最近似、最等值的形式转换成另一种语言的人类社会实践活动，是一种把语言文字、语言知识、文化修养结合在一起的综合性艺术，这是它的跨语言性。

所以说，翻译是一种语言社会实践活动，既有跨文化性，又有交际性；既是一种艺术，也是一门科学。

翻译是跨文化的语言交际活动，翻译能开发我们的智力，活跃我们的思维，丰富我们的语言，开阔我们的视野，从别的语言中摄取对我们有益的成分。

因为人类的语言同文化一样，一般都不会自我满足、丰富和发展。

只有通过翻译，才能把语言文化、人类文明推向一个更高的层次和发展阶段。

1.2 应用翻译概要 1.2.1应用翻译的性质 应用翻译（pragmatic translation），又称为实用翻译（practical translation或applied translation），是指应用文体或应用文本在两种语言之间的相互转换，即实用性文本的翻译。

该术语最初由美国语言学家卡萨格兰德（Joseph B. Casagrande）于1954年提出，逐渐被一些学者所接受，用来指应用性文本（pragmatic texts）的翻译（Reiss, 2004: 21~22）。

但应该注意的是，该术语有时既可以用来指语用翻译方法，也可以指应用翻译。

如法国翻译理论家Jean Delisle在她的著作《翻译的阐释》中提到了pragmatic translation：“作为翻译方法可译为‘语用翻译’；就翻译的客体而言，则是‘实用翻译’。

她对“实用翻译”的定义是：“以传统信息为根本目的，运用语用学的原则来翻译实用性文本。它特别区别于传达有较强感情意义和美学意义的文学翻译。

”

<<简明应用翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>